Tanjore, Bṛhadīśvara, time of Rājarāja I Cōḻa, year 29 (SII 2.2)

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv02p0i0002

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv02p0i0002.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

Records the donations of Kuntavaiyār, the elder sister of Rājarāja I Cōḻa. It contains a list of donations made on the 310th day of his 25th regnal year followed by a list of donations made between his 25th and his 29th regnal years. The donated items are gold utensils and ornaments, offered to the Goddess.

Northern plinth of the *vimāna*.

Edition

〈Face 1: Section 1〉 〈1.1=1〉 **svasti śrī** ꝸ

1. Āciriyappā

tirumakaḷ pōla-p peru-nila-c celviyun
taṉakkē-y urimai pūṇṭamai manakkoḷa-k
kāntaḷūr-c cālai kalam aṟutt-aruḷi

vēṅkai-nāṭuṅ kaṅka-pāṭiyun
taṭi(k)ai-[pā]ṭiyum nuḷampa-pāṭiyuṅ
kuṭamalai-nāṭuṇ kollamuṅ kaliṅkamum
Eṇ-ṭicai pukaḷ tara Īḻa-maṇṭalamum
Iraṭṭapāṭi Ēḻ' arai Ilakkamun
tiṇ-ṭiṟal〈1.2=2〉 veṉṟi-t taṇṭāṟ koṇṭa ta¡ṉṉ!〈ṉ〉
eḻil vaḷar ūḻiyuḷ ellā-yāṇṭun
toḻutaka vi(ḷa)ṅkum yāṇṭē-y
ceḻiyarai-t tēcu koḷ

kō-**rāja-kesari-varmma**r-ā¡n!〈ṉ〉a **śrī-rājarāja-de**vark=ku yāṇṭu Iruppatt' aiñc-āvatu nāḷ muṉṉūṟṟ' oru patiṉāl Āṭavallār nampirāṭṭiyār U**mā-parameśvari**yārkku **śrī-rājarājade**var tirutta〈1.3=3〉makkaiyār vallavaraiyar va**ndyade**var **mahāde**viyār kuṭutta poṉṉiṉ taḷikai O(ṉ)ṟu Āṭavallāṉ eṉṉuṅ kallāl niṟai muṉṉūṟṟu-t toṇṇūṟṟ' eṇ-kaḻañc' arai —

nāḷatiṉālēy kuṭutta poṉṉiṉ taḷikai Oṉṟu mēṟpaṭi kallāl niṟai nāṉūṟṟu-t toṇṇūṟṟu Aṟu kaḻañcu —

nāḷatiṉālē〈1.4=4〉y kuṭutta poṉṉiṉ maṇṭai Oṉṟu mēṟpaṭi kallāl niṟai nūṟṟu-t toṇṇūṟ[ṟ]' o[ṉpa]tiṉ kaḻañcu —

nāḷatiṉālēy kuṭutta poṉṉiṉ maṇṭai Oṉṟu mēṟpaṭi kallāl niṟai muṉṉūṟṟu-t toṇṇūṟṟ' oṉpatiṉ kaḻañcē mukkāl —

nāḷatiṉālēy kuṭutta poṉṉiṉ kuṭam Oṉṟu mēṟpaṭi kallā〈1.5=5〉l niṟai nūṟṟu-t toṇṇūṟṟ' eṇ-kaḻañc' arai —

nāḷatiṉālēy kuṭutta poṉṉiṉ kuṭam (Oṉ)ṟu mēṟpaṭi kallāl niṟai nūṟṟu-t toṇṇūṟṟ' oṉpatiṉ kaḻañcē mukkāl —

nāḷatiṉālēy kuṭutta poṉṉiṉ kuṭam Oṉṟu mēṟpaṭi kallāl niṟai nūṟṟu-t toṇṇūṟṟu Aṟu kaḻañcēy Ēḻu mañcāṭiyuṅ kuṉṟi —

〈1.6=6〉 nāḷatiṉālēy kuṭutta poṉṉiṉ kuṭam Oṉṟu mēṟpaṭi kallāl niṟai nū[ṟṟu]-t toṇ(ṇ)[ūṟ]ṟ' [e]ṇ-kaḻañcu —

nāḷatiṉālēy kuṭutta poṉṉiṉ vaṭṭil Oṉṟu mēṟpaṭi kallāl niṟai toṇṇūṟṟ' ēḻu kaḻañc' arai —

nāḷatiṉālēy kuṭutta poṉṉiṉ **puṣkara**pattimaṭal Aṭiyōṭum Oṉṟu mēṟpaṭi kallāl niṟai E〈1.7=7〉ṇ-patiṉ kaḻañcu —

nāḷatiṉālēy kuṭutta poṉṉiṉ kaṟaṇṭikaic-(co)ppu (po) [5+] lum Ōṭāṇiyum nilaiyāṇiyum Uḻppaṭa Oṉṟu mēṟpaṭi kallāl niṟai nūṟṟu-t toṇṇūṟṟ' oṉpatiṉ kaḻañ(cu —)

yāṇṭu Irupatt’ aiñc-[āva]tu mutal yāṇṭu Irupatt’ oṉpat[ā]vatu varai Āṭavallār **dakṣ¿a?**〈i〉ṇa-mēru-viṭaṅkar nampirāṭṭiyār〈Face 2: Section 2〉 〈2.1=8〉 Umāparameś-variyārkkun tañcai-viṭaṅkar nampirāṭṭiyār Umāparameśvariyārkkum śrī-rājarājadevar tirutta〈2.2=9〉makkaiyār vallavaraiyar vandyadevar mahādeviyār kuṭutta poṉṉiṉ tiru-Ābharaṇaṅkaḷum ciṉṉaṅkaḷum〈2.3=10〉 Uḷḷiṭṭaṉa yāṇṭu Irupatt’ aiñcāvatu Inta jagati-p-paṭaiyil Itaṉukku muṉ vaṭakk’ aṭaiya kallil veṭṭiṉa nī〈2.4=11〉kki niṉṟaṉa Āṭavallāṉ eṉṉuṅ kallāl niṟai Eṭuttu-k kallil veṭṭiṉa paṭi —

Āṭavallār **dakṣ¿a?**〈i〉ṇa-mēru-vi〈2.5=12〉ṭaṅkar nampirāṭṭiyār Umāpara**meśvari**(yā)rkku-k kuṭuttaṉa 〈—〉

Ōṭṭuvaṭṭil Oṉṟu poṉ nūṟṟu-t toṇṇūṟṟu Eṇ-ka〈2.6=13〉ḻañc’ araiyē Iraṇṭu mañcāṭiyuṅ kuṉṟi (—)

Ōṭṭuvaṭṭil Oṉṟu poṉ nūṟṟu-t toṇ(ṇū)ṟṟu Ēḻu kaḻañ〈c’ a〉rai —

〈2.7=14〉 tavukkaiy Oṉṟu poṉ nūṟṟu nāṟpattu (Ē)ḻu kaḻañcēy āṟu mañcāṭi —

tavukkaiy Oṉṟu poṉ nūṟṟu〈2.8=15〉 nāṟpattu Aṟu kaḻañcēy mukkālē mañcāṭiyuṅ kuṉṟi —

kalacappāṉai Oṉṟu poṉ Iru-nūṟṟu〈2.9=16〉-t toṇṇūṟṟu Aiṅ-kaḻañcēy kāl (—)

Aṉṉam oṉṟu poṉ toṇṇūṟ(ṟu) Eṇ-kaḻañcē kāl (—)

〈Face 3: Section 3〉 〈3.1=17〉 kiḻi Oṉṟil kaṇṇil (taṭavi-k) kaṭṭiṉa kallu Iraṇṭ’ uṭpaṭa niṟai poṉ muppattu nāṟ-kaḻañcēy oṉpatu mañcāṭiyuṅ kuṉṟi —

veṇ-cāmarai-k-kai-y O〈3.2=18〉ṉṟu poṉ patt’ oṉ(pati)ṉ kaḻañcēy mukkāl —

veṇ-cāmarai-k-kai-y Oṉṟu poṉ patt’ oṉpatiṉ kaḻañcaraiyē Iraṇṭu mañcāṭi —

Īccōppikkaiy Oṉṟu〈3.3=19〉 poṉ Irupatiṉ kaḻañ(cu —)

Īccōppikkaiy Oṉṟu poṉ patt’ oṉpatiṉ kaḻañc’ arai —

tiru-makuṭam Oṉṟu poṉ Iru-nūṟṟu Eḻupattu Aiṅ-kaḻañc’ arai —

tiru-p-poṟ〈3.4=20〉pū Oṉṟu poṉ Ai(ṅ-kaḻañ)cākat tiru-p-poṟpū nūṟṟu Aṟu-patt’ aiñcināl poṉ Eṇṇūṟṟu Irupattu Aiṅ-kaḻañcu —

tiru-p-poṟpū Oṉṟu poṉ nāṟ-kaḻañcēy mu〈3.5=21〉kkālē nālu ma(ñcāṭiyu)ṅ kuṉṟi-y-āka-t tiru-p-poṟpū muppattu Aiñcināl poṉ nūṟṟu Eḻupattu nāṟ-kaḻañcēy Iraṇṭu mañcāṭiyuṅ kuṉṟi —

tūkkam Oṉṟu poṉ〈3.6=22〉 Irupattu Oṉpati[ṉ kaḻañ]c’ arai —

tiruvāḻi Oraṇaiyiṉāl poṉ Aṟu-kaḻañcēy Eṭṭu ma(ñ)cāṭiyuṅ kuṉṟi —

Iraṭṭai-t-tiru-v-uḷuttu Oraṇaiyiṉāl poṉ patiṉ kaḷañcē<3.7=23>y mañcāṭi —

tiru-k-(kampi O)raṇaiyiṉāl poṉ patināṟkaḷañcēy mukkālē mañcā(ṭiyu)ṅ kuṉṟi —

vayira-c-ceyal tālimaṇi vaṭam Oṉṟil tālimaṇi nūṟṟu Aim<3.8=24>patt' ēḻum tiru O [4+] paṭukaṇ nālum kaḷḷippū nālum kokku-vāy Oṉṟu(m ca)vakkam Iraṇṭum Uṭpaṭa poṉ patiṉoru kaḷañcēy mañcāṭi —

mūṉṟ' oṉṟ' āka<3.9=25> Aṭuttu viḷakki[ṉa kaṇṭat]tuṭar Oṉṟu poṉ Aṟu-pattu Iru-kaḷañcu —

puṟattuṭar paṭu(kaṇ)ṇuṅ kaḷḷip(pūvu)ṅ (k)ok(ku)v(ā)yum Uṭpaṭa Oṉṟu poṉ Irupattu nāṟ-kaḷañc' arai<Face 4: Section 4><4.1=26>yē Iraṇṭu mañcāṭiyuṅ kuṉṟi —

vayira-cāyalam Oṉṟu poṉ nūṟṟu Irupattu Iru-kaḷañcēy<4.2=27> mukkāl —

tiru-k-kaiy-p-poṭṭu Oraṇai poṉ toṇṇūṟṟu-k kaḷañc' arai —

tiru-k-kai-y **kaṭaka**<4.3=28>**m·** Oraṇai poṉ Aim-pattu Aṟu kaḷañcēy Iraṇṭu mañcāṭiyuṅ kuṉṟi —

tiru-k-kaiy-k-kā<4.4=29>ṟai Ukirppuṟavaṉ Oraṇai poṉ nūṟṟu Aimpatiṉ kaḷañc' arai —

toḷiṟ-paṭṭikai<4.5=30> Oṉṟu poṉ muṉ(ṉū)ṟṟu nāṟpattu nāṟ-kaḷañcu —

tiru-v-aṭi-k-kāṟai Ukirppuṟavaṉ Oraṇai<4.6=31> poṉ nūṟṟu Aimpatiṉ kaḷañcē kāl —

pādaśāyalam· Ora(ṇai) poṉ nūṟṟu Oṉpa<4.7=32>tiṉ kaḷañc' arai —

tirukkāl-mōtiram patti¡n!<ṉ>āl poṉ patiṉāṟ-kaḷañcēy mukkālē<4.8=33> Iraṇṭu mañcāṭiyuṅ kuṉṟi —

t¿ai?<a>ñcai-viṭaṅkar nampirāṭṭiyār U**māparameśvari**yār<4.9=34>kku-k kuṭuttaṉa (—)

taḷikai Oṉṟu poṉ nāṉūṟṟu nāṟpattu Eṇ-kaḷañcēy nā<Face 5: Section 5><5.1=35>lu mañcāṭi —

maṇṭai Oṉṟu poṉ Iru-nūṟṟu-t toṇṇūṟṟu Aṟu kaḷañc' arai —

Ōṭṭuvaṭṭil Oṉṟu poṉ nūṟṟu-t toṇṇūṟṟu Ēḻu kaḷañcēy mukkāl —

tavukkaiy Oṉṟu po<5.2=36>ṉ nūṟṟu nāṟpattu Eṇ-kaḷañcēy Oṉpatu mañcāṭi —

kalaca-p-pāṉai Oṉṟu poṉ Iru-nūṟṟu-t toṇṇūṟṟu Aiṅ-kaḷañcēy Ēḻu mañcāṭiyuṅ kuṉṟi —

kalacam Oṉṟu poṉ nūṟṟu<5.3=37>-t toṇṇūṟṟu Aṟu kaḷañc' arai —

kala(ca)m Oṉṟu poṉ nūṟṟu-t toṇṇūṟṟu Ēḻu kaḷañcēy kāl —

kalacam oṉṟu poṉ nūṟṟu-t toṇṇūṟṟu Ēḻu kaḻañcēy Eṭṭu mañcāṭi —

〈5.4=38〉 kaṟaṇṭikai-c-ceppu Oṉṟu p(o)ṉ nū(ṟ)ṟu-t toṇṇūṟṟu Eṇ-kaḻañcēy kāl —

veṇ-cāmaraikkai-y Oṉṟu poṉ patt' oṉpatiṉ kaḻañc' araiyē nālu mañcāṭi —

Īccōppikkai〈5.5=39〉-y Oṉṟu poṉ patt' oṉpatiṉ kaḻañc' araiyē mañcāṭi —

tiru-p-poṟpū Oṉṟu poṉ Aiṅ-kaḻañc-āka-t tiru-p-poṟpū nāṟpattu Eṭṭināl poṉ Iru-nūṟṟu nāṟpatiṉ kaḻañcu —

tiru-p-poṟ〈5.6=40〉pū Oṉṟu poṉ nāṟ-kaḻañcēy mukkālē nālu mañcāṭiyuṅ kuṉṟi-y-āka-t tiru-p-poṟpū Eḻupattu Iraṇṭi¡n!〈ṉ〉āl poṉ muṉṉūṟṟu Aimpattu Eṇ-kaḻañcēy nālu mañcāṭi —

tiru-p〈5.7=41〉-poṟpū Oṉṟu poṉ nāṟ-kaḻañcē mukkāle nālu mañcāṭi-y-āka-t tiru-p-poṟpū Āṟi¡n!〈ṉ〉āl poṉ Irupattu Oṉpatiṉ kaḻañc' araiyē nālu mañcāṭi —

tiru-p-poṟpū Oṉṟu po〈5.8=42〉ṉ nāṟ-kaḻañcēy mukkālē mūṉ(ṟu)mañcāṭiyuṅ kuṉṟi-y-āka-t tiru-p-poṟpū mūṉṟi¡n!〈ṉ〉āl poṉ pati¡n!〈ṉ〉āṟ-kaḻañcēy mu[k]kālē kuṉṟi —

tiru-p-poṟpū oṉṟu poṉ nāṟ-kaḻañcēy mukkāl

Apparatus

〈2〉 vi(ḷa)ṅkum ◇ *viḷaṅkum* EH. — 〈2〉 **śrī-rājarāja-de**vark=ku ◇ ***śrī-(rā)jarāja-de**varkku* EH.

〈3〉 O(ṉ)ṟu ◇ *Oṉṟu* EH.

〈6〉 poṉṉiṉ kuṭam ◇ *poṉṉi(ṉ) kuṭam* EH. — 〈6〉 nū[ṟṟu]-t toṇ(ṇ)[ūṟ]ṟ' [e]ṇ-kaḻañcu ◇ *nūṟ(ṟu)-t toṇ(ṇūṟ)ṟ' (e)ṇ-kaḻañcu* EH.

〈7〉 kuṭutta ◇ *kuṭut(ta)* EH. — 〈7〉 °(co)ppu • Only the *kompu* of the medial *o* is damaged and unclear. — 〈7〉 (po) [5+] lum • Only the *kāl* of the medial *o* is damaged and unclear. — 〈7〉 oṉpat[ā]vatu ◇ *oṉ(pat)āvatu* EH.

Translation by Hultzsch 1891

〈1.1–1.3=§1〉 Hail! Prosperity! On the three-hundred-and-tenth day of the twenty-fifth year 〈of the reign〉 of Kō-Rājakesarivarman, *alias* Śrī-Rājarājadeva, who,—while 〈his〉 heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to

cut the vessel ⟨in⟩ the hall ⟨at⟩ Kāntaḷūr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vēṅkaināṭu, Kaṅkaāṭi, Taṭikaipāṭi, Nuḷampapāṭi, Kuṭamalaināṭu, Kollam, Kaliṅkam, Īḻamaṇṭalam, ⟨the conquest of which⟩ made ⟨him⟩ famous ⟨in⟩ the eight directions, and the seven and a half *lakṣa*s of Iraṭṭapāṭi,—deprived the Ceḻiyas of their splendour, while ⟨he⟩ was resplendent ⟨to such a degree⟩ that ⟨he⟩ was worthy to be worshipped everywhere;—the venerable elder sister of Śrī-Rājarājadeva, ⟨who was⟩ the great queen (*mahādevī*) of Vallavaraiyar Vandyadevar, gave to ⟨the goddess⟩ Umāparameśvarī, who is the consort of our lord Āṭavallār, one gold plate (*taḷikai*), weighing three hundred and ninety-eight *kaḻañcu*s and a half by the stone called ⟨after⟩ Āṭavallāṉ.

⟨§2⟩ On the same day ⟨she⟩ gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-six *kaḻañcu*s by the same stone.

⟨§3⟩ On the same day ⟨she⟩ gave one gold bowl (*maṇṭai*), weighing one hundred and ninety-nine *kaḻañcu*s by the same stone.

⟨§4⟩ On the same day ⟨she⟩ gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-nine *kaḻañcu*s and three quarters by the same stone.

⟨§5⟩ On the same day ⟨she⟩ gave one gold water-pot (*kuṭam*), weighing one hundred and ninety-eight *kaḻañcu*s and a half by the same stone.

⟨§6⟩ On the same day ⟨she⟩ gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-nine *kaḻañcu*s and three quarters by the same stone.

⟨§7⟩ On the same day ⟨she⟩ gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-six *kaḻañcu*s, seven *mañcāṭi*s and ⟨one⟩ *kuṉṟi* by the same stone.

⟨§8⟩ On the same day ⟨she⟩ gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-eight *kaḻañcu*s by the same stone.

⟨§9⟩ On the same day ⟨she⟩ gave one gold cup (*vaṭṭil*), weighing ninety-seven *kaḻañcu*s and a half by the same stone.

⟨§10⟩ On the same day ⟨she⟩ gave one golden receptacle for sacred ashes with lotus-ornaments (*puṣkara-patti-maṭal*), together with a stand (*aṭi*),—weighing eighty *kaḻañcu*s by the same stone.

⟨§11⟩ On the same day ⟨she⟩ gave one golden chunnam box (*kaṟaṇṭikaiccoppu*),[1] including [...] a bolt (*ōṭṭāṇi*) and a pin (*nilaiyāṇi*),—weighing one hundred and ninety-nine *kaḻañcu*s by the same stone.

[1] *coppu* is still used as a vulgar form of *ceppu*.

〈§12〉 From the twenty-fifth year to the twenty-ninth year 〈of the king's reign〉, the venerable elder sister of Śrī-Rājarājadeva, 〈who was〉 the great queen of Vallavaraiyar Vandyadevar, gave to 〈the goddess〉 Umāparameśvarī, who is the consort of our lord Āṭavallār Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, and to 〈the goddess〉 Umāparameśvarī, who is the consort of our lord Tañcai-Viṭaṅkar, the following sacred ornaments (*ābharaṇa*), emblems (*cihna*), etc., of gold, which were weighed by the stone called 〈after〉 Āṭavallāṉ and engraved on stone,—excluding those 〈gifts of〉 the twenty-fifth year, which had been engraved on the adjacent stones before this 〈part of the inscription〉 on the north of this upper tier (*jagatippaṭai*):—[2]

〈§13〉 To 〈the goddess〉 Umāparameśvarī, who is the consort of our lord Āṭavallār Dakṣiṇa-Mēru-Viṭaṅkar, 〈she〉 gave:—

〈§14〉 One *ōṭṭu-vaṭṭil*, 〈consisting of〉 one hundred and ninety-eight *kaḻañcu*s and a half, two *mañcāṭi*s and 〈one〉 *kuṉṟi* of gold.

〈§15〉 One *ōṭṭu-vaṭṭil*, 〈consisting of〉 one hundred and ninety-seven *kaḻañcu*s and a half of gold.

〈§16〉 One *tavukkai*,[3] 〈consisting of〉 one hundred and forty-seven *kaḻañcu*s and six *mañcāṭi*s of gold.

〈§17〉 One *tavukkai*, 〈consisting of〉 one hundred and forty-six *kaḻañcu*s and three quarters, 〈one〉 *mañcāṭi* and 〈one〉 *kuṉṟi* of gold.

〈§18〉 One censer (*kalacappāṉai*), 〈consisting of〉 two hundred and ninety-five *kaḻañcu*s and a quarter of gold.

〈§19〉 One swan (*aṉṉam*), 〈consisting of〉 ninety-eight *kaḻañcu*s and a quarter of gold.

〈§20〉 One parrot (*kiḷi*), the gold of which weighed thirty-four *kaḻañcu*s, nine *mañcāṭi*s and 〈one〉 *kuṉṟi*,—including two precious stones set into the eyes.

〈§21〉 One handle for a white *cāmara* (*veṇ-cāmarai*), 〈consisting of〉 nineteen *kaḻañcu*s and three quarters of gold.

〈§22〉 One handle for a white *cāmara*, 〈consisting of〉 nineteen *kaḻañcu*s and a half and two *mañcāṭi*s of gold.

〈§23〉 One handle for a fly-whisk (*īccōppi*), 〈consisting of〉 twenty *kaḻañcu*s of gold.

〈§24〉 One handle for a fly-whisk, 〈consisting of〉 nineteen *kaḻañcu*s and a half of gold.

[2]This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the west wall and is consequently, with respect to it, situated in the north. Compare [SII 2,] page 11, note 2.

[3]This word might be connected twith the Kanarese *tavuku*, 'a salver, waiter.'

〈§25〉 One sacred crown (*makuṭam*), 〈consisting of〉 two hundred and seventy-five *kaḻañcu*s and a half of gold.

〈§26〉 One hundred and sixty-five sacred gold flowers (*tiruppoṟpū*), consisting of eight hundred and twenty-five *kaḻañcu*s of gold,—each sacred gold flower 〈consisting of〉 five *kaḻañcu*s of gold.

〈§27〉 Thirty-five sacred gold flowers, consisting of one hundred and seventy-four *kaḻañcu*s, two *mañcāṭi*s and 〈one〉 *kuṉṟi* of gold,—each sacred gold flower 〈consisting of〉 four *kaḻañcu*s and three quarters, four *mañcāṭi*s and 〈one〉 *kuṉṟi* of gold.

〈§28〉 One pendant (*tūkkam*), 〈consisting of〉 twenty-nine *kaḻañcu*s and a half of gold.

〈§29〉 One pair of sacred ear-rings (*tiru-vāḷi*), consisting of six *kaḻañcu*s, eight *mañcāṭi*s and 〈one〉 *kuṉṟi* of gold.

〈§30〉 One pair of double sacred *uṟuttu*,[4] consisting of ten *kaḻañcu*s and 〈one〉 *mañcāṭi* of gold.

〈§31〉 One pair of sacred ear-rings (*tirukkampi*), consisting of fourteen *kaḻañcu*s and three quarters, 〈one〉 *mañcāṭi* and 〈one〉 *kuṉṟi* of gold.

〈§32〉 One string (*vaṭam*) of beads for the marriage-badge (*tāli-maṇi*), set with diamonds (*vayiram*), consisting of eleven *kaḻañcu*s and 〈one〉 *mañcāṭi* of gold,—including one hundred and fifty-seven beads for the marriage-badge, [...] four *paṭukaṇ*s, four *kaḷḷippū*s, one *kokkuvāy* and two square diamonds (*cavakkam*).[5]

〈§33〉 One necklace (*kaṇṭa-tuṭar*) of three 〈chains〉 soldered into one, 〈consisting of〉 sixty-two *kaḻañcu*s of gold.

〈§34〉 One outer chain (? *puṟattuṭar*), including 〈one〉 *paṭukaṇ*, 〈one〉 *kaḷḷippū* and 〈one〉 *kokkuvāy*,—〈consisting of〉 twenty-four *kaḻañcu*s and a half, two *mañcāṭi*s and 〈one〉 *kuṉṟi* of gold.

〈§35〉 One *cāyalam* of diamonds (*vayiram*), 〈containing〉 one hundred and twenty-two *kaḻañcu*s and three quarters of gold.

〈§36〉 One pair of *poṭṭu*[6] for the arms of the goddess, 〈consisting of〉 ninety *kaḻañcu*s and a half of gold.

---

[4]Compare *iraṭṭai uḻuttu* in [SII 2,] No. 8, paragraph 12.

[5]These names of precious stones are not found in the dictionaries. Among them, *patukaṇ* means 'the sharpen eye,' *kaḷḷippū* 'the flower of the milk-bush,' and *kokkuvāy* 'the mouth of the paddy bird;' *cavakkam* is probably the same as *cavukkam*, 'a square,' and occurs among various kinds of diamonds in [SII 2,] No. 7, paragraph 8.

[6]fn3

〈§37〉 One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, 〈consisting of〉 fifty-six *kaḻañcu*s, two *mañcāṭi*s and 〈one〉 *kuṉṟi* of gold.

〈§38〉 One pair of rings for the arms of the goddess (*tiruvaṭikkāṟai*),[7] with claws[8] 〈engraved〉 on the outside (? *ukirppuṟavaṉ*), 〈consisting of〉 one hundred and fifty *kaḻañcu*s and a half of gold.

〈§39〉 One wrought girdle (*toḻil-paṭṭikai*), 〈consisting of〉 three hundred and forty-four *kaḻañcu*s of gold.

〈§40〉 One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvaṭikkāṟai*), with claws 〈engraved〉 on the outside, 〈consisting of〉 one hundred and fifty *kaḻañcu*s and a quarter of gold.

〈§41〉 One pair of *śāyala* for the feet (*pāda-śāyala*),[9] 〈consisting of〉 one hundred and nine *kaḻañcu*s and a half of gold.

〈§42〉 Ten rings for the toes of the goddess (*tirukkāl-mōtiram*), consisting of fourteen *kaḻañcu*s and three quarters, two *mañcāṭi*s and 〈one〉 *kuṉṟi* of gold.

〈§43〉 To 〈the goddess〉 Umāparameśvarī, who is the consort of our lord Tañcai-Viṭaṅkar, 〈she〉 gave:—

〈§44〉 One plate (*taḻikai*), 〈consisting of〉 four hundred and forty-eight *kaḻañcu*s and four *mañcāṭi*s of gold.

〈§45〉 One bowl (*maṇṭai*), 〈consisting of〉 two hundred and ninety-six *kaḻañcu*s and a half of gold.

〈§46〉 One *ōṭṭu-vaṭṭil*, 〈consisting of〉 one hundred and ninety-seven *kaḻañcu*s and three quarters of gold.

〈§47〉 One *tavukkai*, 〈consisting of〉 one hundred and forty-eight *kaḻañcu*s and nine *mañcāṭi*s of gold.

〈§48〉 One censer (*kalacappāṉai*), 〈consisting of〉 two hundred and ninety-five *kaḻañcu*s, seven *mañcāṭi*s and 〈one〉 *kuṉṟi* of gold.

〈§49〉 One pot (*kalacam*), 〈consisting of〉 one hundred and ninety-six *kaḻañcu*s and a half of gold.

〈§50〉 One pot, 〈consisting of〉 one hundred and ninety-seven *kaḻañcu*s and a quarter of gold.

[7] fn31
[8] fn32
[9] fn33

〈§51〉 One pot, 〈consisting of〉 one hundred and ninety-seven *kaḻañcu*s and eight *mañcāṭi*s of gold.

〈§52〉 One chunnam box (*kaṟaṇṭikaicceppu*), 〈consisting of〉 one hundred and ninety-eight *kaḻañcu*s and a quarter of gold.

〈§53〉 One handle for a white *cāmara* (*veṇ-cāmarai*), 〈consisting of〉 nineteen *kaḻañcu*s and a half and four *mañcāṭi*s of gold.

〈§54〉 One handle for a fly-whisk (*īccōppi*), 〈consisting of〉 nineteen *kaḻañcu*s and a half and 〈one〉 *mañcāṭi* of gold.

〈§55〉 Forty-eight sacred gold flowers (*tiruppoṟpū*), consisting of two hundred and forty *kaḻañcu*s of gold,—each sacred gold flower 〈consisting of〉 five *kaḻañcu*s of gold.

〈§56〉 Seventy-two sacred gold flowers, consisting of three hundred and fifty-eight *kaḻañcu*s and four *mañcāṭi*s of gold,—each sacred gold flower 〈consisting of〉 four *kaḻañcu*s and three quarters, four *mañcāṭi*s and 〈one〉 *kuṉṟi* of gold.

〈§57〉 Six sacred gold flowers, consisting of twenty-nine *kaḻañcu*s and a half and four *mañcāṭi*s of gold,—each sacred gold flower 〈consisting of〉 four *kaḻañcu*s and three quarters and four *mañcāṭi*s of gold.

〈§58〉 Three sacred gold flowers, consisting of fourteen *kaḻañcu*s and three quarters and 〈one〉 *kuṉṟi* of gold,—each sacred gold flower 〈consisting of〉 four *kaḻañcu*s and three quarters, three *mañcāṭi*s and 〈one〉 *kuṉṟi* of gold.

〈§59〉 One sacred gold flower, 〈consisting of〉 four *kaḻañcu*s and three quarters of gold.

Commentary

Hultzsch 1891 divides the inscription in two parts, in which, for the sake of convenience, he supplied paragraphs in his edition and in his translation:

- §§1-11, with the list of the donations made by Kuntavaiyār, the elder sister of Rājarāja I Cōḻa on the 310th day of his 25th regnal year.
- §§ 12-59, with the list of further donations made by Kuntavaiyār between his 25th and his 29th regnal years.

The exact date of the record and the status of both parts is unclear. It is possible, but has to be checked on the stone at the transition between both parts, that the entire inscription was engraved only in the 29th regnal year of Rājarāja.

Bibliography

First reported in ARIE 1887–88 (1/3) (ARIE/1887-1888/I/1887-1888/66).

First edited Hultzsch 1891 (SII 2.2), with English translation.

Digitally encoded here for DHARMA (ERC n° 809994) by Emmanuel Francis (2020), based on autopsy and on photographs (2008) for lines 1-7 = 1.1-1.7 and on Hultzsch 1891's edition (SII 2, no. 2) for the remainder of the inscription. Hultzsch 1891 square brackets for "indistinct letters" (Hultzsch 1890, p. vi) encoded here as unclear letters.

Primary

[EH] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1891. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part I: Inscriptions on the walls of the central shrine*. South Indian Inscriptions 2.1. Madras: Government Press. Pages 14–20, item 2.

Secondary

ARIE 1887–88 (1/3). *G.O. No. 424, 20th April 1888. Archaeology. Recording letter from the Director-General forwarding Dr. Hultzsch's progress report from 21st September 1887 to 31st January 1888*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1888. Page 6, appendix I, item 66.

Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 14–20, item 2.